

**Art. 3** - Der Königliche Erlass vom 22. Februar 2001 zur Organisation der von der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführten Kontrollen und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 8 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Verstöße gegen Bestimmungen, die in Anwendung des vorliegenden Artikels vom Minister erlassen werden, werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis drei Monaten und mit einer Geldstrafe von 26 bis 300 Franken oder lediglich mit einer dieser Strafen belegt.»

2. Artikel 9 § 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 4 - Wenn Erlasse, die in Ausführung des vorliegenden Artikels ergehen, durch Verpflichtungen aus internationalen Verträgen und aufgrund dieser Verträge erlassenen Rechtsakten begründet sind, die den Staaten nicht die Wahl der Mittel zur Erreichung eines bestimmten Ergebnisses lassen, sind die Stellungnahmen der beratenden Ausschüsse oder der Beiräte, wie sie in den in Artikel 5 des Gesetzes vom 4. Februar 2000 erwähnten Gesetzen vorgesehen sind, nicht erforderlich.»

3. Artikel 9 wird durch folgenden Paragraphen ergänzt:

«§ 5 - Insofern die in § 1 erwähnten Erlasse in Ausführung von Verpflichtungen ergehen, die den Staaten die Wahl der Mittel zur Erreichung eines bestimmten Ergebnisses lassen, das im internationalen Vertrag oder in dem aufgrund eines internationalen Vertrags erlassenen Rechtsakt vorgeschrieben ist, und insofern diese Erlasse die in Artikel 5 des Gesetzes vom 4. Februar 2000 erwähnten Gesetze abändern, werden sie von Rechts wegen aufgehoben, wenn sie nicht binnen einem Jahr nach ihrem In-Kraft-Treten vom Gesetzgeber bestätigt werden.»

4. In Artikel 19 § 5 wird die Bestimmung, die Artikel 11 des Gesetzes vom 15. Juli 1985 ersetzt, durch folgenden Paragraphen ergänzt:

«§ 4 - Insofern die in § 1 erwähnten Erlasse in Ausführung von Verpflichtungen ergehen, die den Staaten die Wahl der Mittel zur Erreichung eines bestimmten Ergebnisses lassen, das im internationalen Vertrag oder in dem aufgrund eines internationalen Vertrags erlassenen Rechtsakt vorgeschrieben ist, und insofern diese Erlasse die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes abändern, werden sie von Rechts wegen aufgehoben, wenn sie nicht binnen einem Jahr nach ihrem In-Kraft-Treten vom Gesetzgeber bestätigt werden.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes,  
der Volksgesundheit und der Umwelt  
Frau M. AELVOET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2002 — 548

[C - 2001/01193]

**26 NOVEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 19 april 1999 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk, ten gunste van de personeelsleden van diverse instellingen van openbaar nut,

- van het koninklijk besluit van 5 april 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk,

F. 2002 — 548

[C - 2001/01193]

**26 NOVEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 19 avril 1999 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail, en faveur des membres du personnel de divers organismes d'intérêt public,

- de l'arrêté royal du 5 avril 2001 modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 19 april 1999 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk, ten gunste van de personeelsleden van openbaar nut, van diverse instellingen van openbaar nut;

- van het koninklijk besluit van 5 april 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 19 avril 1999 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail, en faveur des membres du personnel de divers organismes d'intérêt public;

- de l'arrêté royal du 5 avril 2001 modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

#### MINISTERIUM DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

#### 19. APRIL 1999 — Königlicher Erlass über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 1, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und abgeändert durch das Gesetz vom 19. Oktober 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. September 1998;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Februar 1999;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 23. Februar 1999;

Aufgrund des Protokolls Nr. 106/2 vom 26. März 1999 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Rechtsunsicherheit, in der sich die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Einrichtungen öffentlichen Interesses befinden, so schnell wie möglich behoben werden muss, Rechtsunsicherheit, die vor allem für Unfälle, die sich seit der Gründung dieser verschiedenen Einrichtungen ereignet haben, besonders nachteilig für das Personal ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Art. 3** - Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. September 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 2 - Vorliegender Erlass wird für anwendbar erklärt auf definitiv ernannte Personalmitglieder, Personalmitglieder auf Probe, zeitweilige Personalmitglieder, Mitglieder des Hilfspersonals oder unter Arbeitsvertrag eingestellte Personalmitglieder der nachstehend aufgezählten Einrichtungen öffentlichen Interesses.

#### I. Föderalbehörde

1. Föderale Einrichtungen öffentlichen Interesses der Kategorien A, B und D des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses

2. Versicherungskontrollamt, Kontrollamt der Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände, Nationallotterie und Föderale Nuklearkontrollbehörde

3. Öffentliche Einrichtungen für soziale Sicherheit, die in Artikel 3 § 2 des Königlichen Erlasses vom 3. April 1997 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einbeziehung öffentlicher Einrichtungen für soziale Sicherheit in die Verantwortung in Anwendung von Artikel 47 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen aufgezählt sind

4. Königliche Schenkung

## VI. Deutschsprachige Gemeinschaft

1. Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft
2. Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen
3. Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge
4. Garantiefonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Schulbauten

## VII. Gemeinsame Gemeinschaftskommission

## VIII. Französische Gemeinschaftskommission

1. "Fonds bruxellois francophone pour l'Intégration sociale et professionnelle des Personnes handicapées"
2. "Institut bruxellois francophone pour la Formation professionnelle".

**Art. 4** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit dem Datum seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*, außer für Einrichtungen, die infolge der Reform der Institutionen gegründet wurden. Für diese Einrichtungen ist vorliegender Erlass ab dem Datum ihrer Gründung bis zu ihrer eventuellen Auflösung, Aufhebung oder Übernahme wirksam, jedoch nur unter der Bedingung, dass die Einrichtungen keine Versicherungspolice auf der Grundlage des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle unterzeichnet haben. In diesem Fall wird vorliegender Erlass mit dem Datum wirksam, an dem die Frist für die Kündigung dieser Police abläuft.

Für das Königliche Theater der Monnaie, das Nationalorchester von Belgien und die Nationallotterie wird vorliegender Erlass mit 1. November 1998 wirksam.

Für die Föderale Nuklearkontrollbehörde wird vorliegender Erlass mit 1. Dezember 1998 wirksam.

Unfälle, die sich in dem Zeitraum ereignet haben, der durch das Gesetz vom 10. April 1971 gedeckt ist, werden weiterhin durch dieses Gesetz geregelt.

**Art. 5** - Unser Minister des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 19. April 1999

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 2 - Annexe 2

## MINISTERIUM DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

**5. APRIL 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 1, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und abgeändert durch die Gesetze vom 19. Oktober 1998, 22. März 1999 und 27. Dezember 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. Juli 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Ausschusses Öffentliche Unternehmen vom 20. September 2000;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrats in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 31.133/1 des Staatsrates vom 1. Februar 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Art. 6** - In der Überschrift des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses werden nach den Wörtern "Einrichtungen öffentlichen Interesses" die Wörter "und autonomen öffentlichen Unternehmen" hinzugefügt.

**Art. 7** - Artikel 2, Rubrik "I. Föderalbehörde", des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999, wird wie folgt ergänzt:

« 5. Folgende autonome öffentliche Unternehmen:

a) BELGACOM

b) Belgocontrol

c) Öffentlich-rechtliche Aktiengesellschaft "Brussels International Airport Company"

d) DIE POST

e) Nationale Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen, was das unter Arbeitsvertrag eingestellte Personal betrifft".

**Art. 8** - Vorliegender Erlass wird wirksam:

- mit 1. August 1992, was BELGACOM, DIE POST und die Nationale Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen betrifft,

- mit 1. Oktober 1998, was die öffentlich-rechtliche Aktiengesellschaft "Brussels International Airport Company" betrifft,

- mit 2. Oktober 1998, was Belgocontrol betrifft,

für Unfälle, die sich ab dem betreffenden Datum ereignet haben, und für Berufskrankheiten, die ab diesem Datum festgestellt wurden.

**Art. 9** - Unser Minister des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. April 2001.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2002 — 549

[C — 2001/01192]

**26 NOVEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 4 april 2001 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de veiligheid en de gezondheid van de consumenten**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 4 april 2001 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de veiligheid en de gezondheid van de consumenten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 4 april 2001 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de veiligheid en de gezondheid van de consumenten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2002 — 549

[C — 2001/01192]

**26 NOVEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 4 avril 2001 modifiant certaines dispositions relatives à la sécurité et à la santé des consommateurs**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 4 avril 2001 modifiant certaines dispositions relatives à la sécurité et à la santé des consommateurs, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 4 avril 2001 modifiant certaines dispositions relatives à la sécurité et à la santé des consommateurs.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE